

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1978

Ausgegeben am 1. August 1978

130. Stück

- 356.** Kundmachung: Beitritt Kuwaits zum Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche
- 357.** Kundmachung: Berichtigung des Übereinkommens über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung auf Grund des Berichtigungsprotokolls vom 31. Dezember 1977
- 358.** Abkommen zwischen dem Bundeskanzler der Republik Österreich und dem Kommissär für Wirtschaftsplanung der Republik Ghana über die Errichtung einer Rindermusterfarm

356. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 11. Juli 1978 betreffend den Beitritt Kuwaits zum Übereinkommen vom 10. Juni 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen ist Kuwait am 28. April 1978 dem Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche (BGBl. Nr. 200/1961, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 351/1977) beigetreten.

Die Beitrittsurkunde Kuwaits enthält folgende Erklärung:

„Der Staat Kuwait wird das Übereinkommen nur auf die Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen anwenden, die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates ergangen sind.“

Kreisky

357. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 11. Juli 1978 betreffend die Berichtigung des Übereinkommens über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Geneh-

migung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung auf Grund des Berichtigungsprotokolls vom 31. Dezember 1977

Auf Grund des Berichtigungsprotokolls der Vereinten Nationen vom 31. Dezember 1977 haben in der französischen Fassung des Art. 12 Abs. 2 des Übereinkommens über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung, BGBl. Nr. 177/1971, anstelle der Worte „ou qu'un délai de trois mois se serait écoulé depuis la communication“ die Worte „ou deux mois après qu'un délai de trois mois se serait écoulé depuis la communication“ zu treten. Demzufolge sind in der Übersetzung der angeführten Bestimmung statt der Worte „oder drei Monate, seitdem der Generalsekretär der Partei den Änderungsentwurf mitgeteilt hat,“ die Worte „oder zwei Monate nach Ablauf einer Frist von drei Monaten, nachdem der Generalsekretär der Partei den Änderungsentwurf mitgeteilt hat,“ zu setzen.

Kreisky

358.

AGREEMENT

between the Federal Chancellor of the Republic of Austria and the Commissioner for Economic Planning of the Republic of Ghana on the establishment of a model cattle farm

The Federal Chancellor of the Republic of Austria and the Commissioner for Economic

(Übersetzung)

ABKOMMEN

zwischen dem Bundeskanzler der Republik Österreich und dem Kommissär für Wirtschaftsplanung der Republik Ghana über die Errichtung einer Rindermusterfarm

Der Bundeskanzler der Republik Österreich und der Kommissär für Wirtschaftsplanung der

Planning of the Republic of Ghana, desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries and to intensify agricultural co-operation, have agreed as follows:

Article 1

(1) For a period of two years from the commencement of the project, the Contracting Parties will carry out the following project: establishment of a model cattle farm in the area of Kintampo in the Brong Ahafo region as a contribution to improving the milk and meat supply system of Ghana as well as to upgrading the productivity of domestic cattle breeds.

(2) The project shall commence with the dispatch of the first expert (Article 2 sub-paragraph 2).

Article 2

For the purpose of establishing a model cattle farm with Austrian brown cattle in co-operation with the competent authorities of the Republic of Ghana, the competent authorities of the Republic of Austria shall render the following services:

1. Shipment of 200 pregnant heifers and ten bulls of brown cattle by air, cif airport of Kotoka/Accra within the time of the project on the basis of a low-interest development aid loan of eight-year duration, including four years free from repayment, four annual instalments at an annual interest rate of 3%. The disposition of the amount of the loan is vested in the Commissioner for Economic Planning of the Republic of Ghana. The Commissioner authorizes the Bank of Ghana to give payment orders to the Austrian National Bank and to handle the payment of interest and the repayment of capital together with this bank. Further regulations concerning this loan shall be made in a separate agreement;
2. Dispatch two experts in livestock breeding and forage plant cultivation, each for a two year period, the first expert to be assigned before and the second concurrently with the first cattle shipment;
3. Payment of the salaries, foreign service allowances, travel expenses to Ghana and back as well as health and accident insurances of the experts referred to in sub-paragraph 2 and their dependents;
4. Defrayment of costs for Austrian machinery and equipment necessary for outfitting the model cattle farm to up to a total of one million Austrian Schilling;

Republik Ghana sind, vom Wunsche geleitet, die zwischen den beiden Ländern bestehenden freundschaftlichen Bande zu vertiefen und die landwirtschaftliche Zusammenarbeit zu verstärken, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsschließenden Teile führen für die Dauer von zwei Jahren ab Projektbeginn folgendes Projekt durch: Errichtung einer Rindermusterfarm im Gebiet von Kintampo in der Region Brong Ahafo als Beitrag zur Verbesserung der Milch- und Fleischversorgung Ghanas sowie der Leistungssteigerung der einheimischen Rinderrassen.

(2) Das Projekt beginnt mit der Entsendung des ersten Experten (Art. 2 Z. 2).

Artikel 2

Die zuständigen Behörden der Republik Österreich erbringen zum Zweck der in Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden der Republik Ghana zu errichtenden Rindermusterfarm mit österreichischem Braunvieh nachstehende Leistungen:

1. Lieferung von 200 trächtigen Zuchtkalbinnen und zehn Zuchtstieren der Rasse Braunvieh auf dem Luftweg cif Flughafen Kotoka/Accra innerhalb der Projektdauer auf der Basis eines zinsbegünstigten Entwicklungshilfedarlehens mit achtjähriger Laufzeit, einschließlich vier rückzahlungsfreier Jahre, vier jährlichen Rückzahlungsraten und 3% Jahreszinsen. Die Verfügung über die Darlehensvaluta steht dem Kommissär für Wirtschaftsplanung der Republik Ghana zu. Dieser ermächtigt die Bank von Ghana, die Zahlungsaufträge an die Oesterreichische Nationalbank zu erteilen und die Darlehensabwicklung mit dieser Bank vorzunehmen. Die weiteren Regelungen über das Darlehen erfolgen in einem gesonderten Abkommen;
2. Entsendung von zwei Experten für Tierzucht und Futterbau je für zwei Jahre, wobei ein Experte vor und der zweite zugleich mit der ersten Viehlieferung zum Einsatz gelangt;
3. Bezahlung der Bezüge, Auslandszulagen, Reisekosten nach Ghana und zurück sowie die Kranken- und Unfallversicherung der in Z. 2 angeführten Experten und deren Familienangehörigen;
4. Übernahme der Kosten für die zur Ausstattung der Rindermusterfarm erforderlichen österreichischen Maschinen und Geräte bis zu einem Gesamtwert von einer Million Schilling;

5. In the execution of the project, the Austrian Side will train experts of the Republic of Ghana and perfect their technical knowledge.

Article 3

The competent authorities of the Republic of Ghana shall grant the Austrian experts to be dispatched under Article 2 (2) in particular the following privileges and render the following services:

1. Exemption from all fiscal charges with regard to salaries, emoluments and other allowances paid by Austria during the period of assignment in Ghana;
2. Exemption from all import and export charges and the obligation, if any, to provide security in respect of goods to be imported into Ghana for installation or articles for the personal use of the Austrian experts and their dependents;
3. Exemption from all import duties and other duties or charges in connection with the operation of a motor vehicle, provided the motor vehicle is imported within six months after the arrival of the Austrian experts in Ghana. This stipulation shall apply to only one motor vehicle per family. If necessary, this time limit will be extended. Where, for some unforeseen reason, a motor vehicle imported in such manner can no longer be used by any of these persons, these provisions shall also apply to the importation of another motor vehicle, which importation shall not be subject to any time limit;
4. Defrayment of the costs of unloading, re-loading, transportation, including port dues and storage fees as well as demurrage, and insurance in respect of fires, third-party liability, theft and loss or damage in transit from the airport of Kotoka/Accra and Tema seaport to the project site in Ghana for the articles referred to in sub-paragraphs 2 and 3 above;
5. Provision of suitable and adequately furnished lodgings for the Austrian experts and their dependents or payment of an adequate lodging allowance in cash;
6. Provision for medical (including surgical and dental) treatment as well as for hospitalization and defrayment of the costs required therefore;
7. Provision of documents of identification destined for foreign officials to the Austrian experts without undue delay in order to enable them to carry out the responsibilities

5. Die österreichische Seite wird bei der Verwirklichung des Projektes Fachkräfte der Republik Ghana heranbilden und deren Fachkenntnisse vervollkommen.

Artikel 3

Die zuständigen Behörden der Republik Ghana gewähren den gemäß Art. 2 Z. 2 zu entsendenden österreichischen Experten insbesondere nachstehende Begünstigungen und erbringen folgende Leistungen:

1. Befreiung von allen fiskalischen Abgaben für österreichischerseits bezahlte Gehälter, Bezüge und andere Zuwendungen während der Einsatzdauer in Ghana;
2. Befreiung des Übersiedlungsgutes und der für den persönlichen Gebrauch der österreichischen Experten und ihrer Familienangehörigen bestimmten Gegenstände von Einfuhr- und Ausfuhrabgaben und allfälligen Kautionen;
3. Befreiung von allen Einfuhr- und sonstigen mit der Inbetriebnahme eines Kraftfahrzeuges verbundenen Abgaben und Gebühren, soweit die Einfuhr innerhalb von sechs Monaten nach Ankunft der österreichischen Experten in Ghana erfolgt. Diese Bestimmung findet nur auf ein Kraftfahrzeug pro Familie Anwendung. Eine allenfalls sich als erforderlich erweisende Verlängerung dieser Frist wird gewährt werden. Sofern ein solcherart eingeführtes Kraftfahrzeug von diesen Personen aus einem unvorhergesehenen Grund nicht mehr benützt werden kann, gelten diese Bestimmungen auch bei der Einfuhr eines weiteren Kraftfahrzeuges, wobei diese Einfuhr unbefristet erfolgen kann;
4. Übernahme der Kosten für Löschung, Umladung, Weitertransport einschließlich Hafen- und Lagergebühren sowie Versicherung für Feuer, Haftpflicht, Diebstahl und Transportschäden oder -verlust ab Flughafen Kotoka/Accra bzw. Hafen Tema bis zum Projektort in Ghana für die in Z. 2 und 3 genannten Gegenstände;
5. geeignete und angemessen eingerichtete Wohnungen für die österreichischen Experten und deren Familienangehörige oder eine adäquate Wohnungszulage in bar;
6. Vorsorge für ärztliche (einschließlich chirurgischer und zahnärztlicher) Behandlung sowie für Krankenhausaufenthalt und Übernahme der dafür erforderlichen Kosten;
7. unverzügliche Ausstellung von Ausweisen für ausländische Funktionäre für die österreichischen Experten zur Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben sowie ent-

conferred upon them as well as of appropriate documents of identification to their dependents;

8. Grant of permission without undue delay to enter and leave the country or to import and export the articles referred to in subparagraph 2 at any time and free of charge; grant of work and residence permits to the Austrian experts and their dependents as well as grant of freedom of movement in Ghana, subject to security regulations, and defrayment of the costs for travelling within Ghana;
9. The Ghanaian Side shall grant the Austrian experts the above mentioned privileges at least to the same extent as they are accorded to the mostfavoured experts of any other nationality;
10. Grant of protection to the Austrian experts and their dependents in the same way as to experts assigned by international organizations in Ghana;
11. Provisions of a number of skilled and unskilled workers considered necessary by the Austrian Side as well as the payment of their wages.

Article 4

(1) The Republic of Ghana shall be liable for any damage or injury arising in connection with the project and its execution. The Republic of Ghana shall indemnify and hold harmless the Austrian experts in respect of any damage and injury caused by the Austrian experts to third parties in the execution of the project.

(2) The Republic of Ghana shall not have the right to demand compensation from the Austrian experts unless such damage or injury was caused by their deliberate intention or gross negligence.

Article 5

(1) The competent authorities of the Republic of Ghana shall render, in connection with the livestock, machinery and equipment supplied by the competent Austrian authorities or Austrian institutes and enterprises acting on their behalf, cif airport of Kotoka/Accra or Tema seaport, in particular the following services:

1. Defrayment of the costs of unloading, storage, re-loading, transportation, and insurance in respect of fires, third-party liability, theft and loss or damage in transit from

sprechende Ausweise für deren Familienangehörige;

8. jederzeitige abgabenfreie und unverzügliche Bewilligung der Ein- und Ausreise, der Ein- und Ausfuhr der in Z. 2 genannten Gegenstände, die Gewährung der Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen für die österreichischen Experten und ihre Familienangehörigen sowie die Gewährung der Bewegungsfreiheit in Ghana nach Maßgabe der Sicherheitsvorschriften und die Übernahme der Reisekosten innerhalb Ghanas;
9. die ghanaische Seite gewährt den österreichischen Experten die oben genannten Vorrechte zumindest in dem Umfang, wie sie den meistbegünstigten Experten jeglicher anderer Staatsangehörigkeit eingeräumt werden;
10. Einräumung desselben Schutzes für die österreichischen Experten und ihre Familienangehörigen, wie er Experten internationaler Organisationen in Ghana eingeräumt wird;
11. Beistellung einer von der österreichischen Seite als erforderlich angesehenen Zahl von Fach- und Hilfskräften sowie deren Bezahlung.

Artikel 4

(1) Die Republik Ghana haftet für alle im Zusammenhang mit dem Projekt und seiner Durchführung entstehenden Schäden. Für Schäden, die die österreichischen Experten bei der Durchführung des Projektes Dritten zufügen, wird die Republik Ghana die österreichischen Experten schad- und klaglos halten.

(2) Die Republik Ghana hat nur dann das Recht, von den österreichischen Experten Schadenersatz zu verlangen, wenn diese den Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben.

Artikel 5

(1) Die zuständigen Behörden der Republik Ghana werden im Zusammenhang mit den von den zuständigen österreichischen Behörden oder in deren Auftrag von österreichischen Instituten und Unternehmungen cif Flughafen Kotoka/Accra bzw. Hafen Tema gelieferten Tieren, Maschinen und Geräten insbesondere nachstehende Leistungen erbringen:

1. Übernahme der Kosten für Löschung, Lagerung, Umladung, Weitertransport sowie Versicherung für Feuer, Haftpflicht, Diebstahl und Transportschäden oder -verlust

the airport of Kotoka/Accra or the seaport of Tema to the project site in Ghana;

2. Exemption from import and export duties and all import charges as well as all other charges and taxes, including port dues, national, regional and local charges;

3. Defrayment of the costs of the necessary technical installations for assembling and operating machinery or other technical equipment, the costs of maintaining and operating the motor vehicles under paragraph 2 sub-paragraphs 2 and 3, including the provision of fuel.

(2) For the execution of the project, the competent authorities of the Republic of Ghana shall provide the following technical services:

1. Timely provision of appropriate cow barns as well as farm buildings, including all necessary facilities, as well as sufficient feed;

2. Provision of two appropriate transportation vehicles;

3. Provision of a sufficient number of appropriate motor vehicles for the transportation of staff and workers.

Article 6

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 7

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the signature took place.

(2) The Agreement may be denounced at any time by giving three months written notice through diplomatic channels.

(3) Upon termination of this Agreement the Articles 3 and 4 as well as Article 5 (1) of the present Agreement shall remain in force until expiry of an appropriate time after the completion of the tasks conferred upon the Austrian experts.

(4) The termination of this Agreement shall not effect obligations for repayment already existing on the basis of this Agreement as well as on the basis of the Agreement concerning the financing of a model cattle farm having been concluded concurrently.

ab Flughafen Kotoka/Accra bzw. Hafen Tema bis zum Projektsort in Ghana;

2. Befreiung von Ein- und Ausfuhrzöllen und sämtlichen Einfuhrabgaben sowie allen sonstigen Abgaben und Steuern, einschließlich Hafengebühren, staatlichen, regionalen und kommunalen Abgaben;

3. Übernahme der Kosten der erforderlichen technischen Installationen für die Montage und den Betrieb von maschinellen oder sonstigen technischen Anlagen, der Kosten für die Wartung und den Betrieb der Kraftfahrzeuge im Sinne des Abs. 2 Z. 2 und 3 einschließlich Beistellung von Treibstoff.

(2) Die zuständigen Behörden der Republik Ghana erbringen zur Durchführung des Projektes folgende Sachleistungen:

1. rechtzeitige Beistellung geeigneter Stallungen und Wirtschaftsgebäude samt allen erforderlichen Einrichtungen sowie Sicherung einer ausreichenden Futterbasis;

2. Beistellung von zwei geeigneten Transportfahrzeugen;

3. Beistellung einer für die Beförderung von Personal und Arbeitern ausreichenden Anzahl von geeigneten Kraftfahrzeugen.

Artikel 6

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sind auf diplomatischem Wege beizulegen.

Artikel 7

(1) Das vorliegende Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung stattfindet.

(2) Das Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Bei Außerkrafttreten dieses Abkommens bleiben die Art. 3 und 4 sowie Art. 5 Abs. 1 des vorliegenden Abkommens bis zum Ablauf einer angemessenen Frist nach Beendigung der den österreichischen Experten übertragenen Aufgaben in Kraft.

(4) Durch das Außerkrafttreten dieses Abkommens werden bereits aufgrund dieses Abkommens sowie aufgrund des gleichzeitig abgeschlossenen Abkommens betreffend die Finanzierung einer Rindermusterfarm bestehende Rückzahlungsverpflichtungen nicht berührt.

<p>Done at Vienna on the April 21st 1978 in two originals in the English language.</p> <p>For the Federal Chancellor of the Republic of Austria:</p> <p style="text-align: center;">Dr. Otto Gatscha</p> <p>For the Commissioner for Economic Planning of the Republic of Ghana:</p> <p style="text-align: center;">Mary Chinery-Hesse</p>	<p>Geschehen in Wien, am 21. April 1978, in zwei Urschriften in englischer Sprache.</p> <p>Für den Bundeskanzler der Republik Österreich:</p> <p style="text-align: center;">Dr. Otto Gatscha</p> <p>Für den Kommissär für Wirtschaftsplanung der Republik Ghana:</p> <p style="text-align: center;">Mary Chinery-Hesse</p>
--	---

Das Abkommen ist gemäß seinem Art. 7 Abs. 1 am 1. Juli 1978 in Kraft getreten.

Kreisky

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 467,—, inklusive 8% Umsatzsteuer, für Inlands- und S 557,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 85 g inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 4,30 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.